

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»  
(ПсковГУ)

Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций  
Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской филологии  
и иностранных языков

  
С.Н. Воднева  
« 21 » июня 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

  
О.А. Серова  
« 22 » июня 20 21 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.О.02(П) Переводческая практика**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

профиль подготовки  
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Очная форма обучения

Квалификация выпускника:  
бакалавр

Псков  
2021

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры европейских языков и культур, протокол № 10 от 24 мая 2021 г.

Зав. кафедрой  
европейских языков и культур  
«24» мая 2021 г.



О.В. Богемова

#### Обновление рабочей программы дисциплины

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры европейских языков и культур, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

## **1. Цель переводческой практики (Производственной практики)**

Переводческая практика (Производственная практика) позволяет студентам освоить навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, ознакомиться со специализированной документацией, правилами составления и перевода договоров, технической документации, правилами ведения корректной с точки зрения норм и правил межкультурной коммуникации деловой переписки. Студенты имеют возможность получить представление о структуре и функциях предприятия или учреждения, приобрести навыки работы в коллективе и умение вести переговоры с зарубежными партнерами. Таким образом, **целью** производственной практики является обеспечение непосредственной связи обучения с производством и ознакомление студентов с одним из возможных направлений будущей профессиональной деятельности.

## **2. Задачи переводческой практики (Производственной практики)**

Задачами переводческой практики являются:

- 1) закрепление знаний, полученных в процессе изучения специальных дисциплин;
- 2) приобретение студентами навыков самостоятельной работы, связанной с переводом текстов официально-делового, публицистического и художественного стиля;
- 3) освоение практических приемов и методов решения отдельных переводческих и коммуникативных задач;
- 4) приобретение навыков спонтанной речи с носителями языка;
- 5) ознакомление со структурой и организацией предприятия;
- 6) ознакомление с учредительными документами организации;
- 7) активизация речевых умений в чтении, говорении, аудировании и письме;
- 8) приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
- 9) приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- 10) изучение планирования и особенностей реализации устной и письменной переводческой деятельности, обусловленных спецификой работы с клиентами;
- 11) знакомство с оптимальными условиями использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях;
- 12) знакомство с условиями участия в деловых переговорах, конференциях, семинарах с участием нескольких рабочих языков;
- 13) знакомство с тактиками разрешения конфликтных ситуаций в области межкультурной коммуникации.

**Воспитательные задачи переводческой практики (Производственной практики)** определяются функциями, которые предстоит выполнять в процессе трудовой деятельности будущему лингвисту, и направлены на

реализацию требований квалификационной характеристики выпускника-бакалавра в соответствии с ФГОС ВО. Основные из них:

- 1) формирование у студентов устойчивого интереса и любви к своей профессии;
- 2) развитие стремления к интеллектуальному и духовному развитию, постоянному совершенствованию своего профессионального мастерства;
- 3) формирование этических норм и идеалов, производственных и личностных отношений в коллективе;
- 4) развитие способности к успешной социализации и активной адаптации на рынке труда;
- 5) формирование гражданской ответственности и правового самосознания.
- 6) формирование инициативности, самостоятельности и толерантности;
- 7) воспитание ответственности за принимаемые решения.

### **3. Место переводческой практики (Производственной практики) в структуре ОПОП**

В системе профессиональной подготовки переводческой практике (Производственной практике) принадлежит важная роль в приобретении необходимых профессиональных умений и навыков работы по данному направлению. Переводческая практика (Производственная практика) является логическим продолжением изученных ранее теоретических дисциплин и призвана подготовить студентов-бакалавров к профессиональной деятельности. Дисциплина входит в раздел Б2 «Практики», продолжается 2 недели и является продолжением *учебной практики* («Консультационной практики» (Б2.О.01(У))).

К началу практики студент должен:

- владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка;
- уметь применять полученные знания в речи;
- иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
- иметь базовые знания, умения и навыки в области перевода и переводоведения.

Производственная практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых студентами по всем циклам дисциплин I, II, III лет обучения, поскольку все они способствуют формированию ключевых компетенций, обозначенных целевыми установками настоящей программы.

Согласно ФГОС ВО, производственная практика ориентирована на развитие профессиональных навыков и умений студентов по научному и практическому профилю специальности, что делает особенно важным связь с такими теоретическими и практическими курсами как: Основы языкознания, Цифровые платформы и сквозные технологии, Управление проектной деятельностью, Лингвострановедение, Лингводидактика, Теория и практика перевода, Основы устного перевода, Практический курс первого иностранного языка, Теория и практика межкультурной коммуникации, Профессионально-ориентированный перевод в медиасфере.

#### **4. Формы проведения производственной практики**

«Переводческая практика» по форме проведения относится к *производственной практике* и продолжается 4 недели.

Способ проведения практики – стационарная.

#### **5. Место и время проведения производственной практики**

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится в 7 семестре в течение 4-х недель (6 ЗЕТ, 216 часов) на базе университета и предприятий города. Место прохождения практики также определяется с учетом пожелания, профессиональных интересов и возможностей студентов и может быть выбрано ими самостоятельно.

Базами практик являются:

1. Псковское областное отделение Общероссийского общественного благотворительного фонда «Российский детский фонд» (г. Псков);
2. Отдел по реализации программ приграничного сотрудничества Администрации г. Пскова;
3. Турфирма "София" (г. Псков);
4. Отдел работы с иностранными студентами Управления международной деятельности и межвузовского сотрудничества Псков ГУ;
5. Общество с ограниченной ответственностью «Салон путешествий «Дива». Псков» (г. Псков);
6. Государственный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник «Изборск»;
7. Комитет по туризму Псковской области;
8. Комитет по реализации программ приграничного сотрудничества и туризму Администрации города Пскова;
9. Комитет по экономическому развитию и инвестиционной политике Псковской области;
10. Международный библиотечный центр ГБУК «Псковская областная универсальная научная библиотека».

#### **6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:**

- наличие знаний теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации, необходимых для решения профессиональных задач;
- владение этическими нормами уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, а также навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- сформированность навыков и умений строить взаимоотношения с субъектами профессионального общения;

- развитие коммуникативных и профессиональных компетенций, определяющих успешность применения полученных знаний в области межкультурной коммуникации.

**6.1.** В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки РФ от 12.08.2020 № 969) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и межкультурная коммуникация» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);
- способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; (ОПК-1);
- способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6)
- способность осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации) (ПК-1);
- способность выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2).

**6.2.** Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

<p align="center"><b>Планируемые результаты обучения при прохождении практики</b></p> <p align="center"><b>В результате прохождения практики студент должен</b></p>	<p align="center"><b>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленные учебным планом за практикой)</b></p>
<p><b>Знать:</b></p>	
<p>- методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа</p>	УК-1
<p>- юридические основания для представления и описания результатов деятельности; правовые нормы для оценки результатов решения задач; правовые нормы, предъявляемые к способам решения профессиональных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</p> <p>- специфику учебной, административной, исследовательской, консультативной деятельности</p>	УК-2
<p>- принципы и механизмы социального взаимодействия; виды и функции межличностного общения; закономерности осуществления деловой коммуникации; принципы и механизмы функционирования команды как социальной группы;</p> <p>- специфику современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации и профильную специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации</p>	УК-3
<p>- основные современные коммуникативные средства, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), используемые в академическом и профессиональном взаимодействии</p>	УК-4
<p>- основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;</p> <p>- методы предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания</p>	ОПК-1
<p>- основные способы конструирования текста с учетом коммуникативной цели высказывания, функционального стиля и регистра общения</p>	ОПК-3
<p>- нормы этикета и модели поведения, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	ОПК-4
<p>- основы компьютерной грамотности и использования сети «Интернет», необходимые для осуществления профессиональной деятельности лингвиста(Lingvo, Multitran, Trados и др.) ;</p> <p>- основные требования информационной безопасности;</p>	ОПК-5

- правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	
- основы современных информационных технологий; технологии создания, хранения, обработки и передачи информации; алгоритм поиска информации в электронных полнотекстовых и библиографических базах данных	ОПК-6
- способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, а также виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; - этику устного перевода	ПК-1
- особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни	ПК-2
<b>Уметь:</b>	
- получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий	УК-1
- проверять и анализировать профессиональную документацию; формулировать в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение; выбирать оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся ресурсы, условия и ограничения - пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	УК-2
- выбирать стратегию социального взаимодействия; осуществлять интеграцию личных и социальных интересов; применять принципы и методы организации командной деятельности	УК-3
- создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке	УК-4
- адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; - анализировать текст на предпереводческом этапе	ОПК-1
- корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; а также адекватно использовать лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	ОПК-3
- соблюдать социокультурные и этические нормы поведения,	ОПК-4



<p>принятые в различных ситуациях межкультурного общения, а также адекватно реализовывать собственные коммуникативные цели, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка</p>	
<p>- корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля, культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности</p> <p>++ ориентироваться в современных системах автоматизированного перевода (Trados, Memsource, SmartCat)</p>	ОПК-5
<p>- работать в локальных и глобальных компьютерных сетях, использовать в профессиональной деятельности сетевые средства поиска и обмена информацией; ориентироваться в многообразии представленных сетевых электронных ресурсов</p>	ОПК-6
<p>- осуществлять письменный и устно-последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	ПК-1
<p>- эффективно использовать вербальный и невербальный каналы для адекватной передачи информации от адресанта к адресату; устанавливать причины коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры и находить способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов;</p> <p>- сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций</p>	ПК-2
<p><b>Владеть:</b></p>	
<p>- исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций</p>	УК-1
<p>- правовыми нормами в области, соответствующей профессиональной деятельности; разработки и реализации проекта; проведения профессионального обсуждения результатов деятельности</p>	УК-2
<p>- навыками работы в команде, создания команды для выполнения практических задач, участия в разработке стратегии командной работы; навыками эффективной коммуникации в процессе социального взаимодействия</p>	УК-3
<p>- системой норм русского литературного и иностранного(-ых) языка (-ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, ведения деловой переписки</p>	УК-4
<p>- системой лингвистических знаний, представлений об</p>	ОПК-1

основных свойствах языка и закономерностях его функционирования; - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
- основными способами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	ОПК-3
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	ОПК-4
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией и со стандартными компьютерными программами, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности лингвиста	ОПК-5
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; методами работы в различных электронно-библиотечных системах, электронных каталогах и других электронных информационных ресурсах; навыками самостоятельного поиска информации с применением информационно-коммуникационных технологий	ОПК-6
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-1
- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-2

## 7. Структура и содержание производственной практики

Общая трудоемкость практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составляет 6 ЗЕТ, 216 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Практическая подготовка	Формы текущего контроля
1.	Организация практики, проведение установочной	1 неделя (22 часов)	2 часа		Портфолио

	конференции. Знакомство с организацией и условиями работы на предприятии. Знакомство с рабочим местом и коллегами отдела. Обсуждение круг задач, которые входят в компетенцию практиканта, его должностные обязанности.				
2.	Выполнение профессионального круга задач, предусмотренных спецификой деятельности данного предприятия.	1 – 4 недели (106 часов)		1 – 4 недели (40 часов)	Портфолио
3.	Оформление практической задачи по профилю учреждения (производственный этап): сбор и обработка фактического (языкового) материала, составление глоссария, анализ трудностей. Подготовка портфолио по собранному материалу.	3-4 неделя (44 часа)		3-4 недели (80 часов)	Портфолио
4.	Обработка и анализ полученной информации. Подготовка отчетной документации по практике (титульный лист, портфолио, характеристика)	4 неделя (44 часов)	2 часа		Аттестация по итогам практики

## 8. Формы отчетности о прохождении производственной практики

В качестве отчетных материалов выступают:

**1) Титульный лист отчета о прохождении практики** (Приложение А).

**2) Портфолио.** Портфолио включает следующие разделы:

а) *Паспорт организации* (название, территориальное размещение, отраслевая принадлежность (вид деятельности), основной документ, регламентирующий деятельность предприятия, коды регистрации; история создания и развития; перечень основных работ и заданий, полученных на предприятии)

б) *Глоссарий* (тематическая лексика, релевантная содержанию выполняемых работ, узкоспециализированные термины и т.д.)

в) *Практическая задача*, соответствующая профилю учреждения (описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики; предоставление соответствующего материала - переводы текстов, тексты экскурсий, сценарии мероприятий и т.д.)

г) *Рефлексия* (необходимо описать навыки и умения, приобретенные за время практики; проанализировать трудности, с которыми столкнулся студент, внести предложения по совершенствованию и организации работы

предприятия; сделать индивидуальные выводы о практической значимости для себя проведенного вида практики). Все указанные отчетные материалы сдаются на изучаемом языке.

**3) Отзыв** о прохождении практики студентом, составленный руководителем практики от предприятия. Для составления характеристики используются данные наблюдений за деятельностью студента во время практики, результаты выполнения заданий, а также беседы со студентом.

Письменный отчет составляется в установленный срок (не позднее семи дней после окончания практики) в формате Microsoft Word, оформляется в соответствии с методическими указаниями и сдается в сброшюрованном виде вместе с другими отчетными документами. Объем отчета должен быть 10-12 страниц. Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, заполненными бланками, рисунками. Приложения не засчитываются в объем отчета по практике.

Все оформленные отчетные документы по практике сброшюровываются в следующей последовательности:

1. Титульный лист отчета о прохождении практики (*Приложение А*).
2. Портфолио
3. Характеристика на студента от руководителя практики от предприятия по месту прохождения практики.

При написании текста отчета кроме навыков, приобретенных за время практики и предложений по организации учебного процесса, важно показать проблемы и противоречия, возникшие в ходе практики, и предложить пути разрешения этих проблем.

## **9. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики)**

Аттестацию практики по представленным отчетам, отзыву организации, предприятия или учреждения осуществляют квалифицированные преподаватели. Промежуточный контроль проводится в форме зачета с оценкой по окончании прохождения практики.

Результаты аттестации практики фиксируются в экзаменационных ведомостях.

Получение студентом «неудовлетворительной» оценки за аттестацию любого вида практики является академической задолженностью. При наличии академической задолженности по любому виду практики студент не может быть переведен приказом на следующий курс, так как перевод на следующий курс оформляется после выполнения студентом всего учебного плана данного периода обучения.

Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной отработки по специально разработанному графику. При нарушении графика ликвидации академической задолженности по практике студент может быть отчислен из университета.

Заинтересованное отношение студента к практике, активное овладение профессиональными навыками помогут студенту-выпускнику при трудоустройстве на работу.

## **10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся**

ФОС промежуточной аттестации состоит из открытой и закрытой частей.

Открытая часть ФОС промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине включена в раздел «Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся» рабочей программы дисциплины.

Закрытая часть ФОС промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разрабатывается в соответствии с Положением о фонде оценочных средств ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», утвержденным приказом ректора от 27.12.2017 № 450 и является отдельным приложением к рабочей программе дисциплины (модуля), обеспечивает проведение контрольных мероприятий в ходе экзаменационной сессии, а также проверку остаточных знаний, умений и сформированности компетенций обучающихся.

### **10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Конечными результатами освоения дисциплины являются следующие компетенции:

- способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);
- способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);
- способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; (ОПК-1);
- способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6);
- способность осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации) (ПК-1);
- способность выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2).

Этапы формирования компетенций представлены в приложении 5.1. к основной профессиональной образовательной программе.

## **10.2. Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания**

Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания представлены в приложении 5.2. к основной профессиональной образовательной программе.

## **10.3. Оценочные средства (типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности)**

По результатам прохождения практики формируется письменный отчет. Оценивание результатов производится путем проверки содержания и качества оформления отчета по практике. В отчете должны быть отражены сведения, полученные студентом на предприятии, содержание выполненных практических задач, заключение студента о прохождении практики, отзыв работодателя. Для оценивания результатов учебных действий используются указанные ниже показатели.

### **Отчет о прохождении практики**

Раздел (модуль) дисциплины/практики	ОТЧЕТ
Методические рекомендации по использованию оценочного средства	В отчет по производственной практике должны входить следующие составляющие. 1. Титульный лист (Приложение А). 2. Портфолио.

	3. Характеристика на студента от руководителя практики от предприятия по месту прохождения практики.				
Критерии оценки:					
№	Наименование показателей	Шкала оценок			
		«2» (неуд.)	«3» (уд.)	«4» (хор.)	«5» (отл.)
1	Качество оформления отчета (соответствие всем требованиям)				
2	Самостоятельность подхода к написанию отчета				
3	Последовательность и логика изложения материала				
4	Лексический, грамматический и стилистический уровень работы				
5.	Критичность заключений студента о прохождении практики				
6.	Личная дисциплина во время прохождения практики				
<b>Всего баллов:</b>					

\*от 16 до 20 баллов – «удовлетворительно»;  
от 21 до 25 баллов – «хорошо»;  
от 26 до 30 баллов – «отлично».

### **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

Осуществляется свободный доступ практикантов к библиотечным фондам и базам данных университета по содержанию соответствующих программе практики. На период практики назначаются методисты, отвечающие за своевременное решение всех вопросов, возникающих в процессе самостоятельной работы студентов. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов (образцы портфолио, положение о практике, руководство по проведению практики и др.).

### **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики**

#### **а) основная литература:**

- 1.Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html> (дата обращения: 10.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс).

ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/434283> (дата обращения: 10.05.2021).

— Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2019. — 263 с. — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097> (дата обращения: 10.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — М. : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. — 368 с. — ISBN 978-5-211-05472-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/13162.html> (дата обращения: 10.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : Учебное пособие / А. А. Тихонов .— Москва : Проспект, 2007 .— 120 с. — ISBN 478-5-482-01497-4.

6. Чулкина, Н. Л. Основы межкультурной коммуникации : учебное пособие / Н. Л. Чулкина. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 144 с. — ISBN 978-5-374-00333-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11039.html> (дата обращения: 10.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — ISBN 978-5-903983-09-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11267.html> (дата обращения: 10.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## **б) дополнительная литература:**

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:



- <http://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации : [учеб. пособие] / Е. Л. Головлева .— Ростов-на-Дону : Феникс, 2008 .— 222 с.— ISBN 978-5-222-12473-4.
  4. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие / Т. Н. Персикова .— Москва : Логос, 2004.— 224 с.— ISBN 5-94010-186-0.

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010), Open Office или Libre Office (лицензия GNU LGPLv3)
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. системы автоматизированного перевода: <https://www.multitran.ru/> Multitran (on-line) (свободно распространяемая)
5. Уголок студента-лингвиста. <http://houmpages.tversu.ru/~ips/Contents.htm>
6. Language & Literature. Электронный журнал содержит полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи на русском и на других европейских языках. Учредитель журнала – Тюменский государственный университет, факультет Романо-германской филологии. <http://frgt.utmn.ru/jornal/Nol/jiornal.htm>

**11. Материально-техническое обеспечение производственной практики**

Для полноценного прохождения производственной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам.

**12. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Задание на производственную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

При выборе базы проведения производственной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для

данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.



## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций  
Факультет русской филологии и иностранных языков

Кафедра европейских языков и культур

### ОТЧЁТ

**о прохождении производственной практики**  
(Переводческая практика)

Студентки:  
*Ивановой Татьяны Ивановны,*  
Курс IV,  
Группа 0174-05,  
Направление подготовки  
45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль  
Перевод и межкультурная коммуникация  
Научный руководитель:  
*доцент кафедры европейских языков и культур,*  
*Иванова Т.И.*

ОРГАНИЗАЦИЯ  
*Отдел по реализации программ приграничного сотрудничества*  
*Администрации г. Псков*

Псков  
20\_\_